

DIARIO

LA NACION

(Buenos Aires)



“EL OTRO”, DRAMA DE UNAMUNO

Lola Membrives nos habla de sus ensayos con Arata

La obra se estrenará en el San Martín el viernes

Lola Membrives, nuestra eminente actriz, ha tenido el simpático gesto de ceder a Luis Arata la exclusividad para el estreno de “El otro”, drama que su autor, D. Miguel de Unamuno, le concedió a ella, poco después de darse a conocer en Madrid, para que lo representase en Buenos Aires. Y luego, requerida por la dirección artística del teatro San Martín, ha rubricado esa actitud consagrándose enteramente a poner en escena la obra, dirigiendo los ensayos, marcando los papeles a sus respectivos intérpretes, siguiendo en todo las indicaciones que el autor le formuló durante las conversaciones sostenidas en España acerca del futuro estreno de “El otro” en esta capital.

Con ello la inteligente comedianta ha proporcionado a Luis Arata una obra, en que poner en juego sus cualidades de actor dramático, y ha conseguido que llegue hasta nuestro público una producción teatral — de las escasísimas escritas por aquel pensador español — que de otro modo no hubiera, probablemente, subido a los escenarios porteños. Cumple agradecerle lo uno y lo otro y destacar ese rasgo de compañerismo y de amor al teatro.

Lola Membrives, a quien hemos interrogado acerca del drama y de sus ensayos en el San Martín, nos ha formulado las siguientes declaraciones:

Un recuerdo para Casaux

—Aquí me tienen ustedes otra vez en un teatro nacional y en el San Martín, cuyo escenario fué familiar para mí en un tiempo. Me he acercado, nuevamente, a mis compañeros argentinos, cuya actuación he seguido siempre con cariño e interés, y ahora, como la primera vez, bajo la égida de Casaux, el artista inolvidable. Con Roberto Casaux me inicié en la escena nacional, como ustedes saben, y ahora que he vuelto aquí, aunque con otro propósito, el retrato del gran actor, ahí en el telón del San Martín, parece presidir y guiar mi trabajo, como entonces. Quién sabe qué rara atracción hay en todo esto...

—¿Iba usted a estrenar “El otro” en Buenos Aires?

—Sí, ese fué siempre mi deseo. Don Miguel de Unamuno que concurrió algunas noches al teatro de la Comedia, de Madrid, durante las representaciones de “Teresa de Jesús”, me habló de la obra, estrenada un poco antes, en el Español, por la compañía de Margarita Xirgu y Enrique Borrás. Y como a mí me interesó mucho, le solicité el drama para dálo a conocer al público argentino. Don Miguel se apresuró, gentil y bondadosamente, a acceder a mi petición y me dijo que muy probablemente coincidiría el estreno de “El otro” con su proyectado viaje a Buenos Aires, pues había sido invitado, por aquella época, a dictar conferencias en esta capital.

“Desgracias de familia impidieron a Unamuno — continúa diciéndonos Lola Membrives — venir a la Argentina y las circunstancias no me hicieron posible a mí representar la obra durante mi pasada temporada. Ya creí que no se estrenaría cuando al ver a Arata interpretar “El gorro de cascabeles” pensé que él sería intérprete adecuado para “El otro” y le ofrecí el drama. Luis Arata acogió con entusiasmo la idea y en vista de ello escribí a D. Miguel de Unamuno solicitando la autorización correspondiente, que me concedió en seguida, diciendo que cuanto yo hiciera estaría bien.

Los ensayos en el San Martín

—¿Y la dirección de los ensayos?

—Pues al entregar la obra, quedé comprometida a decir a sus intérpretes lo que D. Miguel me había dicho a mí en nuestras conversaciones. Unamuno apenas acota sus obras, casi no indica nada al actor para ayudarlo en la interpretación del personaje. Por eso, cuando hablábamos en mi camarín acerca del estreno de “El otro” en Buenos Aires, me formuló algunas consideraciones y advertencias respecto a la mejor forma de poner la obra en escena. Y yo se las estoy repitiendo ahora a mis compañeros del teatro San Martín, que me siguen con gran interés y con mucho empeño. Por mi parte, he puesto toda mi fe en la tarea.

—“Deseo fervientemente — sigue manifestándonos la prestigiosa actriz — que el mejor de los éxitos acompañe al estreno de “El otro”. Lo mismo yo al ofrecerle el drama, que Arata al aceptarlo, no hemos reparado un momento en si su representación podría convenir o no económicamente a la empresa. Los artistas cuando nos enamoramos de una obra, no entramos en esa clase de consideraciones, no miramos hacia la boletería. Pero

yo espero que “El otro” interese vivamente al público y que, así, al éxito artístico sigan las buenas entradas. Los artistas con vocación merecen ese apoyo del público.

Interés de Unamuno por el teatro

—¿Por que escribe Unamuno tan poco para el teatro?

—No lo sé. Acaso porque sus ocupaciones se lo impiden. Pero yo les aseguro que D. Miguel tiene una gran ilusión por el teatro y se interesa por que representen sus obras. Por eso yo tengo una verdadera satisfacción ante este estreno de “El otro” en Buenos Aires. Esa obra, que fué la que dió mejores ingresos en el teatro Español, de Madrid, en la temporada en que subió a escena, no ha sido después representada por otros actores. Alguno quiso hacerla, la estudió y la devolvió. Tal vez encontró en ella serias dificultades. Difícil de interpretar es, efectivamente; lo es para los españoles y con más razón ha de serlo para los argentinos. Ya conocen ustedes la prosa de D. Miguel de Unamuno, que no siempre se puede dominar, ni puede respetarse en escena esa puntuación minuciosa que él emplea para aclarar bien sus conceptos. Esto en cuanto al diálogo, que hemos trabajado bien, a pesar de todo. En cuanto a los personajes, he creído que al actor encargado del principal papel hay que dejarle cierta libertad. La interpretación del protagonista de “El otro” depende, ante todo, de la inspiración del artista, aun cuando no por eso se haya de descuidar los detalles, ya fijados convenientemente.

“Y no puedo decirles nada más — termina Lola Membrives — sino que antes de embarcar para España me he acercado nuevamente a Roberto Casaux, a su retrato, y detrás de él he encontrado a estos compañeros argentinos, a estos compatriotas, a quienes deseo obtengan un brillante éxito con el estreno de la obra de Unamuno”.



VNIVERSIDAD DE SALAMANCA

GREDOS.USALES